

佛洛伊德 著

Sigmund Freud

林玉華 審閱 導讀
簡意玲 譯 王浩威 策劃

Psychotherapy

16

Analysis of a Phobia in a Five-Year-Old Boy

財團法人華人心理治療研究發展基金會共同出版

小漢斯

畏懼症案例的分析

漢斯五歲，得了懼馬症，家人倉皇失措。
醫師父親自出馬，扮演福爾摩斯，觀察記錄男童的一言一行；
佛洛伊德則化身麥克羅夫，隱於幕後指導剖析。

且看兩位精神分析師如何攜手合作，
一步步追索出孩子內心糾結錯織的攻擊欲、虐待衝動、焦慮和恐懼。



小漢斯：畏懼症案例的分析

Analysis of a Phobia in a Five-Year-Old Boy

作者—佛洛伊德

審閱・導讀—林玉華

譯者—簡意玲

出版者—心靈工坊文化事業股份有限公司

發行人—王浩威 諮詢顧問召集人—余德慧

總編輯—王桂花 執行編輯—黃素霞、裘佳慧

內文排版—冠玫股份有限公司

通訊地址—106台北市新生南路二段30巷26-1號2樓

郵政劃撥—19546215 戶名—心靈工坊文化事業股份有限公司

電話—(02) 2341-8680 傳真—(02) 2341-8637

Email—service@psygarden.com.tw 網址—www.psygarden.com.tw

製版・印刷—彩峰造藝印像股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—(02) 8990-2588 傳真—(02) 2290-1658

通訊地址—248台北縣新莊市五工五路2號（五股工業區）

初版一刷—2006年9月 ISBN-10—986-7574-82-6

ISBN-13—978-986-7574-82-4 定價—240元

© Copyright 1941 by Imago Publishing Co., Ltd., London.

By permission of S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt/Main.

Complex Chinese Edition Copyright © 2006 by PsyGarden Publishing Company

ALL RIGHTS RESERVED

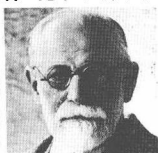
版權所有・翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

Psychotherapy

探訪幽微的心靈，如同潛越曲折逶迤的河流
面對無法預期的彎道或風景，時而煙波浩渺，時而萬壑爭流
留下無數廓清、洗滌或抉擇的痕跡
只為尋獲真實自我的洞天福地

佛洛伊德經典個案

FREUD



06

小漢斯

Analysis of a Phobia in a Five-Year-Old Boy

畏懼症案例的分析

佛洛伊德 (Sigmund Freud) 著

簡意玲 譯

林玉華 審閱／導讀

王浩威 策劃

財團法人華人心理治療研究發展基金會共同出版

目次

【總序】重返佛洛伊德／王浩威	5
【譯序】進入小小孩的內心世界／簡意玲	11
中文版編譯事項說明	13
【導讀】孩童的性幻想與閹割情結／林玉華	14
一位五歲男孩畏懼症的分析	
英文版編譯解說	29
I 引言	31
II 病史與分析	47
III 討論	134
IV 後記	174
【附錄】	
佛洛伊德較長之個案史列表	176
佛洛伊德生平年表	177

【總序】重返佛洛伊德

王浩威／精神科醫師

六、七〇年代台灣精神分析的風潮，如同二、三〇年代中國的精神分析風潮，又一次地消沉下去。回顧這樣的發展軌道，「一而再地再出發」成為精神分析在中文世界發展的「症狀」，是面臨某些阻抗的必然結果。只是，我們不禁要問：這些阻抗，究竟是來自怎樣的結構？

在〈不可能的語言〉裡，台灣學者陳傳興曾經指出，在雙重內在侷限下，包括語言的內在差異和知識系譜傳承的斷缺，使用中文來翻譯和研究精神分析佛洛伊德著作，幾乎是不可避免的一種「不可能」的工作。事實上，不只是翻譯和研究，精神分析在台灣的實踐臨床實務，同樣也面臨不容易克服的困難。然而，除了「語言的內在差異」和「知識系譜傳承的斷缺」，台灣的社會結構或現代性問題，恐怕也是另一種阻抗的來源吧。

劉紀蕙亦問起：這種「壓抑之復返」，這種「抗拒精神分析的『深層無意識之機制運作』是依附於甚麼樣的象徵系統、認同機制、或是防禦結構而展開的？或是此抗拒與壓抑是自何處撤離欲力之投注，又是轉而朝向何處投資？」她指出：「轉而投資的，則是可以顧全健康清潔的、正常的、熟悉的native場域，家的場域。此『恐懼結構』(phobic structure)的內在封閉空間(enclave)，以不同型態擴及於此文化社會脈絡的層層角落，而展開了嚴又密的防禦系統。」

精神分析的發明和潛意識的發現，之所以發生在十九世紀末的歐洲，原本就是和歐洲文明的個體化（individualized）（Z. Bauman）或現代性（Modernity，Harbermas語）的歷史發展息息相關。如果是這樣，對於非西方的國家來說，精神分析的發展，恐怕是要將社會結構放在歷史向度上進行更多的討論。

如果精神分析有對象的話，這對象應該就是個體（individual）或自我（self）。然而，在中國這類非歐美國家裡，資本主義的發展方式是遠遠不同於西方的。這種不同，可能是程度上的不同，也可能還有軌跡的不同。在資本主義未發展的國度裡，群體原本就高於個體，甚至是沒有獨立個體可言。即使是資本主義高度發展的非西方國家，個體或自我是否依循西方的方式在自己的社會裡自然演化發生，恐怕也是值得思考的一件事。日本榮格學者河合隼雄就曾表示，日本的個體不同於西方的個體，人與人之間還是有某一種「黏黏」的關係。

至於台灣呢？

二次大戰以後，由於美蘇冷戰結構的緣故，1945年以後的台灣，一方面是美國文化全面性的輸入，另一方面卻是對外封閉而對內控制的威權政治。五、六〇年代曾經在台灣發生的現代主義威潮，一來是十分美國化的現代主義，二來是「橫的移植」，並非因應社會結構基礎的文化現象，以致於七〇年代寫實主義的鄉土文學批判下，就迅速地瓦解。自然地，隨著六、七〇現代主義風潮而發生的精神分析論述，也很快陷入斷層的困境。

在美國扶植下，開始發展工業、進出口貿易和追求高經濟成長的台灣社會，不知不覺地走向資本主義化的過程。八〇年代，台灣的經濟成為亞洲四小龍之一。這樣資本主義化程度日益高度

發展的結果，社會結構也不知不覺地開始出現變化。

七〇年代台灣學者討論西方心理學理論（特別是精神分析）是否適用到中國人心理時，經常會提出相對於西方之個體概念的家族概念，認為中國人心理是以「家族」而非「個體」為基礎的。甚至有學者質問伊底帕斯情節恐怕不存在於中國人心理。

在七〇年代以前，一方面是源自前工業社會的家族觀念，另一方面是威權體制以法令和體制來強化家族結構而壓抑個人，家族的力量一直都是持續保持著。在這情況下，只有「家族自我」（family ego）而沒有個體或自我的可能。

只是，當資本主義發達到一定程度以後，台灣的威權體制早在軍事戒嚴法結束（1987）之前，就已經開始鬆動了。政治上，八〇年代初期民主思潮和社會運動如火如荼崛起；思想上，八〇年代後期開始大量出現結構主義、解構主義、後現代主義、女性主義、酷兒理論、新馬克思理論等等，一波又一波的風潮；在社會結構上，我們也看到家族的力量逐漸瓦解。

五〇年代精神分析在台灣精神醫學的發展，雖然因為精神藥物陸續地發明而逐漸敗退，但是在許多層面的影響（特別是藥物仍無法涉足其中的）還是保留下來了。這其中包括了社區心理衛生、學校諮商制度、兒童精神醫學、兒童心理治療，還有家族治療。

家族治療發展，即便在西方，也是六〇年代才逐漸具體成型的。然而台灣因為WHO的緣故，精神醫學的發展，特別是社工人員的訓練，一開始就充滿家庭動力概念為基礎的取向。1965年在陳珠璋教授的努力下，再加上當時精神科社工吳就君的投入，家族治療很快地就成為普遍運用的模式。

七、八〇年代，動力取向的個別心理治療雖然沈寂了，但這同時卻是家族治療日趨活躍。家族治療不再只是精神醫學的治療工具，甚至是社區心理衛生或學校輔導人員所熱衷的。這種熱烈的反應，顯示出家族治療的確可以滿足臨床實務的需要。

家族治療的發展在吳就君教授的帶領下，再加上呂旭立紀念文教基金會等民間機構的經營，在八〇年代前半開始有完整的薩提爾模式訓練課程。這樣的需求，甚至促成1983年維琴尼亞·薩提爾（Virginia Satir）親自來帶領訓練工作坊。

在這一個階段，台灣經濟開始起飛，農村逐漸瓦解而人口遷徙向都市，家族已經不自覺地陷入兩難的拉拔。對個人而言，家庭可以提供的功能日益減少，然而家庭對個人的要求或命令卻還是存在的。許多內心衝突的產生，恐怕就是個人在這樣的家族結構衝突所造成的矛盾。自然的，家族治療，特別是家庭重塑的工作，可以讓人們瞭解自己和自己家庭所身處的困境，進而解決症狀或問題。

只是當資本主義化的腳步還是沒停下來，家族的力量越來越小，從這個「健康清潔的、正常的、熟悉的 native 場域」，也就是從「家的場域」（劉紀蕙語）中，個人被迫釋放出來了。

這一切過程的發生才短短五十年，不論是對歷史的發展而言，亦或是社會結構的變遷，都是十分迅速的。個人在一個還沒有個人主義（individualism）的社會中，不是像演化（evolution）那樣自然發展的，而是既是被追趕出家園，也是自己逃出家園的。自然的，這樣的個體是不同於西方的。在台灣，包括精神分析在內的各種心理治療，當治療開始面對個體時，往往也要面對個體對「失落的家園」的憧憬。

1981年，精神科陳永興醫師對台灣地區精神醫療的狀況做一詳實的普查，發現全台灣合格的精神科醫師才九〇名。然而，在這呼籲的時刻，剛好也是台灣高等教育開始普及而專業人員人數迅速提升的時刻，很快也就反應在精神科醫師的人數上。直到今年（2004），台灣已經快有九百位精神科專科醫師（不包括住院醫師）。廿三年內呈現了十倍的成長。

八〇年代後半，台灣思想界各種新的理論開始出現，家庭與個人的關係開始有結構性的改變，越來越不可逆轉，包括精神科醫師在內的各種心理衛生專業人員的顯著增加，精神分析又開始獲得年輕一代臨床工作者的重視。特別是越來越多的新型個案（譬如邊緣性人格），都需要精神分析的能力。

在思想界，各種理論所引進的是以法國拉岡（J. Lacan）學派為主；在實務界，完全沒有任何指示下，只因為要解決新的臨床問題，克萊恩（M. Klein）以降的客體關係理論和科賀（H. Kohut）的自體心理學成為臨床工作者不約而同的閱讀。九〇年代以後，精神分析書籍被大量地翻譯出來，同時至少有三十人以上前往倫敦（如Tavistock Clinic）、巴黎、加州等地學習精神分析。

2001年十一月華人心理治療研究發展基金會（Taiwan Institute of Psychotherapy）成立，2004年蔡榮裕、劉佳昌、楊明敏等人籌劃的Taiwan Center For The Development Of Psychoanalysis開始運動。

廖運範在翻譯《佛洛伊德》（1969）的序文裡，曾經感慨地表示：「看看我們的鄰邦日本，早在1930年就有這本書的譯本，想想自己豈不有點心酸？其實佛洛伊德的著作，值得翻譯的

實在不少，如果有人肯致力於佛洛伊德全集的出版，豈不是讀者無限的福氣？」1993年，余伯泉在整理佛洛伊德中文著作時，感慨地表示：「然而二十年過去了，我們的佛洛伊德全集在哪裡？我們的『憤怒』在哪裡？」

這一波風潮與三〇年代的中國和六〇年代的台灣所不同的，是透過面對著自我的實務工作，而展開的精神分析運動；也是面對社會文化結構的症狀，為解決問題而開展的精神分析閱讀。

重回佛洛伊德是必然的，重新閱讀佛洛伊德也是必要的——在新的社會結構上，在新的個體現象上。

重譯佛洛伊德成為一種必要，不同時代的重新瞭解。2004年華人心理治療研究發展基金會與心靈工坊文化公司合作下，在臨床實務工作者和精神分析研究者的合作下，將逐步將佛洛伊德的著作，重新翻譯。

對台灣而言，這一次精神分析的發生將是無從復返正視持續壓抑的永遠的出發。

【譯序】進入小小孩的內心世界

在台大兒心訓練期間，前輩總是教導：要幫助孩子，先要進入孩子的內心世界。夫子功夫了得，提點死穴，修練的歲月是漫漫長路，而閱讀此書確是一段捷徑。

佛洛伊德藉著一位父親的手記，剖析一名五歲男孩小漢斯的懼馬情結與性的探索。此書在上個世紀初（1909）出版之時，引起輿論界一陣嘩然，曰者莫不對幼童分析大加撻伐，咸認必造成嚴重後果。百年後的今天，喧囂不再，《小漢斯》已然成為孩童精神分析具代表性的珍貴史料。究竟小小孩能不能進行分析？相信讀者心中自有答案。孩子不是大人的縮小版，移植成人觀點難免尷尬；他們雖受制於語言與認知發展，卻不必然粗糙或簡略；而以其特有的生命力與創造力，用力探索世界。只是這般掙扎著長大的軌跡，在長成之後往往就被遺忘了。放下成人眼光，讓我有機會再一次成長。

翻譯此書是一次愉快的經驗，常常一個人邊翻譯邊覺得莞爾；文本之結局尤妙，令人會心一笑。看倌如果笑不出來，表示您已經老了！忘記自己怎麼長大的，險矣！

感謝巫毓荃醫師起的頭，宇宙老師的引薦，以及受訓期間臺大醫院兒童精神科老師們叩其兩端而竭焉。

簡意玲

2006年八月

中文版編譯事項說明

1. 《佛洛伊德全集》原為德文出版（*G. W.*），之後翻譯為各國語言。本書翻譯使用的是英文的標準版（*standard edition*，*S. E.*），編輯者為詹姆士·史崔齊（*James Strachey*）。
2. 本書於貼近內文左右附上《英文標準版》的原頁數，以求更具實用及參考價值。
3. 行文中凡是加上 [] 符號處，代表是由英文版編譯者史崔齊所添加的說明。
4. 關於註釋的編排，《英文標準版》是在每頁的下方以 1. 2. 3. ……依序編排。本書註釋也編排於每頁的下方，為顯現原來 1. 2. 3. ……的順序，則在註釋前面加上原文頁數，例如 10-1，即原文第 10 頁下方的註 1。數字後加上小寫英文字母者，則為中文版譯者所加之譯註，如 10-a。另外，註釋內標註的頁碼，則統一採《英文標準版》原頁數。希望這樣的做法，可以更方便讀者的對照和參考。

【導讀】孩童的性幻想與閹割情結

在本書出版之前，佛洛伊德曾經於〈孩童的性啟蒙〉（‘The Sexual Enlightenment of Children’, Freud, 1907）以及〈論孩童的性理論〉（‘On the Sexual Theories of Children’, Freud, 1908）二文中論及小漢斯早期生活的部分記錄。如本書編譯解說及引言所載，小漢斯這個案例史並非由佛洛伊德親自觀察與治療，而是在佛洛伊德的督導下由小漢斯的父親（Max Graf）所執行，並在其同意下佛洛伊德出版了整個觀察記錄。這案例出版的前幾年，佛洛伊德已經開始邀請其親信（工作夥伴、學生或朋友，包括小漢斯的父親）觀察自己的小孩，特別蒐集有關兒童性生活的紀錄，因為他猜測孩童目睹父母親原初場景（性交過程）會對孩童造成衝擊。

漢斯不到三歲時其父親就開始撰寫對於漢斯的觀察報告，而小漢斯在四歲九個月時突然出現了害怕街上的馬會咬他並拒絕出門的症狀，父親於是求教於佛洛伊德關於小漢斯懼馬症的問題。隨著案例的進展，害怕被馬咬的理由後來發展為，害怕裝滿貨物的馬車準備離開時，以及怕馬兒在馬車轉彎的時候會摔倒，馬兒會四腳朝天亂踢、嘶鳴，最後漢斯將之與自己被迫停止遊戲而去解便時會用腳踢出聲響以及沖廁所的水所發出的噪音做連結。佛洛伊德因此幾乎確定小漢斯的問題與目睹父母性交的原初場景（Primal scene）以及漢斯對於性交、懷孕（載重物的馬車）生子

的好奇以及幻想有關。

漢斯確實宣稱當他被迫停止遊戲而去解便時，他會聯想到自己用腳亂踢，這部分的精神官能症可以連結到另一個問題，亦即母親究竟是自願生孩子，或是被迫如此。但是我隱約有個感覺，這並不能完全解釋「用腳發出聲響」的意涵。我推測是因為它激起了漢斯曾目睹父母親在臥房裡做愛的場景之回憶，不過此點漢斯的父親無法證實。所以不論我的臆測是否正確，就讓我們滿足於既有的發現吧。

（中譯163-4頁）

此案例提供了直接而豐富的素材使佛洛伊德得以證實他由成人精神官能症患者（佛洛伊德此時已開始執筆撰寫《鼠人》）所推論出的性理論，例如，嬰兒期的性特質、被潛抑和遺忘的嬰兒期精神官能症、孩童的雙性特質、性器期和前性器期的驅力、孩童的性好奇、閹割焦慮、伊底帕斯情結以及妹妹出生後的妒嫉與競爭等。佛洛伊德明示本文除了以臨床案例描繪他在《性學三論》（*Three Essays on the Theory of Sexuality*, 1905）中所勾勒的性理論假設之外，亦驗證了他所提出的嬰兒期性特質（infantile sexuality）以及嬰兒期精神官能症之理論（本書引言32頁；Freud, 1900, 1905a, 1905b, 1907, 1908）。他聲稱本案例並未使他發現任何新知識或啟發：「嚴格地說，從這個案例分析中我並未發現新知識，也沒有任何新的啟發，是超越我從分析較年長的病患所得的經驗（雖然在成人病患案例中通常較不清晰且更為間接）。